

СМЕЛАЯ ЗАТЕЯ

Комедия в трех актах

ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ

Эта пьеса — из самых банальных. Тем не менее я еще до сих пор питаю к ней некое пристрастие, находя третье действие забавным и памятуя о том, с какой легкостью мне удалось написать ее в каких-нибудь три дня благодаря душевному спокойствию и глубокой удовлетворенности, неразлучными со мною в то время, когда я еще не владел пером и не мог притязать на успех. Если я буду самолично издавать полное собрание своих сочинений, то, вероятно, по весьма веским основаниям не включу в таковое сию неряшливую стряпню; если же я поручу упомянутое издание другим лицам, то предоставлю им судить, подлежит ли напечатанию эта вещь как достойная внимания или же как отвечающая вкусам публики.

Действующие лица:

**Дорант, друг Валера.
Валер, друг Доранта.
Изабелла, вдова.
Элианта, кузина Изабеллы.
Лизетта, служанка Изабеллы.
Карлен, слуга Доранта.
Нотариус.
Лакей.**

Действие происходит в замке Изабеллы.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА I

Изабелла, Элианта.

Изабелла

Прекрасный предстоит, кузина, вам союз.—
Приедет скоро ваш Валер для брачных уз.
Ах, Элианта! Вас блаженство ожидает.

Элианта

Вздохнули вы? Иль вас пример мой соблазняет?
Что ж, любит вас Дорант,— известно это вам.
Зачем же ставите преграду вы сердцам?
Ведь он вам тоже мил,— давно мне это ясно.

Изабелла

Нет, снова выходить я замуж не согласна,
Ведь так ошиблась я, свой выбор совершив.

Элианта

Что ж, сделайте другой, и будет брак счастлив.

Изабелла

Я избрала себе удел, и путь мой верен.
Иль все ж... Но ведь Дорант меня пленить намерсп,
Назвался другом он, чтоб сердцем завладеть,

Иль я могу обман бесстыдный потерпеть?
Дорант коварный план замыслил без сомненья.
Виню его!

Элианта

Нет, он достоин снисхожденья.

Изабелла

О нет! Но все ж меня не проведет злодей!
Вот он сюда идет. Уйдем, мой друг, скорей.
Далек от цели он, к которой так стремится.
Чтоб месть обдумать, я должна уединиться.

СЦЕНА II

Дорант

Со мною говорить не хочет? Почему?
Что в сердце у нее, никак я не пойму.
Спросить бы... Но боюсь,— вид у нее суровый.
Ах, да! Карлен знаком с ее служанкой новой.
(Замечает Карлена.)

Карлен!

СЦЕНА III

Дорант, Карлен.

Карлен

Что, сударь мой?

Дорант

Ты замок видишь?

Карлен

Да.

Давно смотрю.

Дорант

О нем что скажешь?

Карлен

Хоть куда!

Дорант

А что еще, Карлен?

Карлен

Не замок — загляденье!

Дорант

Скажи, ты будешь рад, коль эти все владенья
Приобрету?

Карлен

Ну, что ж. Коль будут в замке том
Убранство, и очаг, и погреба с вином,
Коль будут там вдова с кузиною вас нежить,
Коль их прислужница меня готова тешить,
То я не прочь!

Дорант

Губа не дура у тебя.
Так радуйся! Его...

Карлен

Купили?

Дорант

Нет, но я
Его добуду.

Карлен

Как? Игрою ловкой в кости?
Вдова не так глупа, об этом думать бросьте!
Вам замок выиграть, поверьте, не дано.

Дорант

Я говорю: он мой. Все мною решено.

Карлен

Вот как! Черт побери! Идете к счастью смело!
Уже все решено? Так выгорело дело!
Вы скоро станете владельцем древних стен.

Д о р а н т

Чем надо мной трунить, мне помощи, Карлен.

К а р л е н

Ах, сударь, у меня на это нет уменья,
Лениво, знаете, мое воображенье,
Неповоротлив ум; когда бы я владел
Догадкой, ловкостью,— давно б разбогател.
Природа хитростью меня не наградила.

Д о р а н т

Так знай, мой дорогой: ты выглядишь так мило,
Что если в правилах своих не будешь строг,
То жирный у судьбы урвешь себе кусок.

К а р л е н

Ах, не приверженец я прописной морали!
Прочь философия! Я к ней вернусь едва ли.
Так говорите же! Все к сведенью приму.

Д о р а н т

Итак, узнай секрет. Но помни, никому
Его не открывай.

К а р л е н

О, я молчать умею.

Д о р а н т

Коль так, добьюсь всего я с помощью твоею.

К а р л е н

Ну?

Д о р а н т

Изабеллу я люблю!

К а р л е н

Хорош секрет!

Я знал без вас.

Д о р а н т

А кто тебе сказал?

К а р л е н

Вы.

Д о р а н т

Нет!

Карлен

Вы сами! Тайною такой вы окружили
Свою интригу, так мечтательно бродили
Вкруг замка, до того красноречив ваш взгляд,
Что все в округе лишь об этом говорят.
Скажите мне, у вас надежда есть на счастье?

Дорант

Бесспорно.

Карлен

Значит, к вам вдова пылает страстью?
Дала ли вам она залог своей любви?

Дорант

Ты любопытен, друг! Догадки брось свои.

Карлен

Мне говорит ваш тон: вы взысканы судьбою.
Но все ж доверчивость чрезмерная порою
Опасна, знаете.

Дорант

Вполне уверен я:
Ведь стала избегать красавица меня.

Карлен

Вот доказательство любви горячей, страстной!

Дорант

Но слушай до конца. Когда вдовой прекрасной
Был траур снят, сказать изволила она,
Что ей чужда любовь, что будет жить одна.
Словами этими она меня сразила.
Я увидел ее, влюбился. Но хранила
Упорно свой обет. Тут в голове моей
Родился план: решил я подольститься к ней.
Прикидываться стал, что брак мне ненавистен,
И рассыпал пред ней цветы великих истин.
Был другом признан я; стал запросто ходить
И развлечения нередко с ней делить.

Карлен

Вот, вот! С красотками побольше песен, смеха!
Шутя добьемся мы серьезного успеха
И в изобилии получим их щедрот.

Д о р а н т

В таких занятиях проходит целый год.
Немалый это срок,— не то что день! Пойми же,
Мы с Изабеллою друг другу стали ближе.
Случалось ей не раз беседовать со мной,—
Не стала б звать меня, когда б я был чужой.
Но вот заметил я: со мною Изабелла
Свой изменила тон, как будто охладела.
Приветлив как всегда ее кузины взор;
Любезна и вдова, но все ж с недавних пор
Она так сдержана со мной, так осторожна,
Что лишь одно из двух предположить возможно:
Иль от меня таит она свой страстный пыл,
Иль кто-нибудь другой красавицу пленил.

К а р л е н

Кто мог ее увлечь! На это непохоже.
Ведь в замок только вы с Валером юным вхожи.
Но Элианты он очами покорен,
И станет вскорости ее супругом он.

Д о р а н т

Итак, бояться мне соперника не надо,
И думать я могу: она, моя отрада,
Скрывая страстный пыл, что ей сжигает грудь,
Пытается меня искусно обмануть.
Но не испуган я ее холодной миной:
Я тайну разгадал ее души невинной.
Не раз я нежный взор красавицы ловил,
И он блаженство мне безмерное сулил.
Мне ясно: я любим; я буду принят вскорю
И позабуду с ней стеланья, слезы, горе.

К а р л е н

Довольно громких слов, они напрасны тут.
Поберегите их,— вам пользу принесут
При случае. Но все ж никак не разумею,
На что вам нужен я, чем я помочь сумею.
Раз вы уверены, что любит вас вдова,
Чего ж еще желать?

Д о р а н т

Внимать любви слова!
Здесь в замке надобно... Но вот идет Лизетта.
Ступай ко мне и жди... Не выдавай секрета.

Карлен

Вы обижаете слугу. Меня избрав,
Должны вы верить мне, — известен вам мой нрав.

Дорант

(зовет его)

Ах, я забыл!.. Карлен! Секретное посланье
Я получил, — Валер в нем просит о свиданье;
Он хочет говорить со мной наедине.
Как только он придет, скажи скорее мне.

СЦЕНА IV

Дорант, Лизетта.

Дорант

Ах, это ты, дитя! Ну, добрый день, Лизетта!
Где ж воздыхатели? Так мило ты одета,
Что уж, наверное, их у тебя два-три.
Смотри же, лучшего меж ними избери.

Лизетта

Не ждала этого от вас. Ведь некрасиво
Порочить девушку.

Дорант

Ах, ах! Как ты гневлива!
На диво ты мила, дружок! Иль запретишь,
Дитя, тебя любить? Ведь многих ты пленишь.

Лизетта

Отлично! Говорить умеете вы складно.
Любезна ваша речь, и слушать мне отрадно.
В восторге я от вас.

Дорант

О чудо красоты!

(Делает вид, что хочет ее поцеловать.)

На слове я ловлю!

Л и з е т т а
Прочь! Прочь!

Д о р а н т
Смеешься ты,
И я хочу шутить.

Л и з е т т а
Да. Славно вы поете,
И смысл иной моим словам вы придаете.
Я вовсе не глупа, и ясно мне, куда
Обычно клонят речь такие господа,
Служанкам нежности обильно расточая.

Д о р а н т
Как думать ты могла, что страсть к вдове питаю...

Л и з е т т а
Я? Что за дело мне? Но коль успеха нет,
Совет я вам даю — избрать другой предмет.

Д о р а н т
(живо)
Ах, так и думал я: любовь мою узрела
И обрекла меня на муки Изабелла.

Л и з е т т а
Кто это вам сказал?

Д о р а н т
Кто? Ты сама, друг мой.

Л и з е т т а
Я? И не думала.

Д о р а н т
Как?

Л и з е т т а
Нет, клянусь душой!

Д о р а н т
«Успеха нет». Кто мне сказал? Иль сон приснился?

Л и з е т т а
Черт побери! У вас рассудок помутился.
Я с вами не вожусь.

Д о р а н т

Ах, правду мне открой!
Зачем жестоко ты глумишься надо мной?

Л и з е т т а

А почему открыть мне тайну не хотите
И от меня давно свою любовь таите?
Чтобы помучить вас, мелю вам всякий вздор.
Нет, ничего она не видит до сих пор.

(Про себя.)

Я лгу.

(Вслух.)

Но про любовь ей говорить опасно.
Она вам не простит,— прервет признанье властно.
Уж до того она горда,— нет сил сказать!

Д о р а н т

Я в колебаниях мучительных опять.

Л и з е т т а

Она сюда идет. В ее душе читайте,
Но ни за что свою любовь не выдавайте,—
Погибли вы, когда заметит страсть она.

Д о р а н т

Увы! Отчаяньем душа моя полна!

С Ц Е Н А V

Изабелла, Дорант, Лизетта.

И з а б е л л а

Ах, здравствуйте, Дорант! Я вижу вас с Лизеттой!
Так вы волочитесь за девушкой этой!
Она мила, и с ней не скучно господам.

Д о р а н т

Я знаю, что она прислуживает вам,
И захотел снискать ее расположение.

И з а б е л л а

Ну, если так, для вас не будет затрудненья,
Лизетта заодно всегда со мной во всем.

Д о р а н т

Сударыня!..

И з а б е л л а

Прошу вас, сударь, об одном:
Любезности свои оставьте, ведь едва ли
Они к лицу друзьям — влюбленным лишь пристали;
Кто дружбу чистую питает, тот не льстит.
Не знает чувства тот, кто век о нем твердит.

Д о р а н т

Ах, высказать любовь, — отрада в том большая!

Л и з е т т а
(шепотом)

Молчите вы, болтун!

И з а б е л л а

Поведать вам должна я:
Так ласков стал ваш тон и речи так нежны,
Что вы близки к любви, а может, влюблены.

Д о р а н т

Кто? Я?

И з а б е л л а

Да, вы.

Д о р а н т

Со мной вы шутите напрасно!

Л и з е т т а
(в сторону)

Как растерялся он! И с толку сбит несчастный.

И з а б е л л а

Мне чудится у вас в глазах огонь любви.

Д о р а н т

Сударыня, клянусь...

(Горячо Лизетте.)

Признания мои
Угодны ль будут ей?

Л и з е т т а
(тихо)

Мужайтесь, сударь! Bravo!

(Вслух Доранту.)

Ах, шутку поддержать вам не мешает, право!

Изабелла

Уверток не хочу. Скажите напрямик:
Вы влюблены? Иль нет?

Лизетта

(живо, шепотом)

Смотрите ж...

Дорант

Не привык

Противоречить вам, — сердить вас не желаю.

Изабелла

Вы отрицаете. Итак, я замолкаю.
Обманывать меня охоты нет у вас.

Дорант

Сказать неправду вам? Скорей умру сто раз!

Лизетта

(про себя)

Ей-богу, ловко лжет! Я одобряю это.

Изабелла

Итак, вы до сих пор не встретили предмета,
Достойного любви, — навек отвергли страсть,
И не способны вы к ногам любимой пасть?

Дорант

(в сторону)

О небо! Мой язык от горести немеет!

Лизетта

Из вежливости он, сударыня, не смеет
Все, что сказали вы, словами подтвердить.
Но знаю, никогда ему не полюбить!

(Тихо Доранту.)

Побольше жару!

Изабелла

Что ж! Дорант! Скажу вам снова,
Что вашу дружбу я всегда ценить готова.
Но я хочу, чтоб вы, холодный человек,
От страсти отреклись в угоду мне навек.

Л и з е т т а

Пред вашей волею он счастлив преклониться.

И з а б е л л а

Ответить за него спешишь. Так не годится.

Д о р а н т

Согласен я на все. Приказов жду от вас,—
С великой радостью исполню их тотчас.

И з а б е л л а

Я вовсе не хочу давать вам повеленья,
И коль отвергнете мое вы предложенье,
Друзьями добрыми простимся навсегда.

Д о р а н т

Противоречить вам не буду никогда.

И з а б е л л а

Любезны вы, Дорант. Я вам иду навстречу
И благосклонностью своею вас привечу:
Вы не должны любить всего один предмет
И лишь единый день. Я с вас возьму обет:
Лишь нынче от любви вы сердце берегите
И нежности своей никак не проявите
К предмету одному,— он будет назван мной.
Лишь нынче вам запрет, а завтра дорогой
Подарок будет вам.

Д о р а н т

А выбор мне даете?

И з а б е л л а

Да, сами вы себе награду изберете,
И только честь предел поставить вам должна.
За доблесть плату вы получите сполна.

Д о р а н т

О боги! Как легко достанется награда!

И з а б е л л а

Да, но все время вам остерегаться надо:
Малейший знак любви, иль вздох, иль нежный взгляд,
Иль признак ревности,— и я беру назад
Все обещания. Поверьте, я готова

За ваши промахи казнить себя сурово:
Нам с вами никогда не видеться опять.
Условия пари придется вам принять.

Д о р а н т

Ах! Вижу я: меня вы пощадить согласны!
Но знать хотел бы я, что за предмет прекрасный,
Таковую над моей душой имеет власть?

И з а б е л л а

Легко удастся вам соблазну не подпасть,
Я уверяю вас.

Д о р а н т

Кто ж это?

И з а б е л л а

Я.

Д о р а н т

Вы сами?

И з а б е л л а

Ну да!

Д о р а н т

Что слышу я?

И з а б е л л а

Вас этими словами
Так поразила я? Но то, что без труда
Нам достается, мы не ценим никогда.

Л и з е т т а

Взгляните на него: в глазах такие муки!

Д о р а н т

Я потрясен. Но все ж себя возьму я в руки.
Стараюсь водворить в своей душе покой.
Ах, слишком долго я боролся сам с собой,
Устала грудь моя, покоя тщетно жажду.
Она все поняла и видит, как я стражду.
Чего теперь мне ждаться, какой удел сужден —
Наказан буду я иль щедро награжден?

СЦЕНА VI

Изабелла, Лизетта.

Лизетта

Доранта бедного жалею всей душою.
Себя вы тешите жестокою игрою.
Зачем его карать? Дорант так предан вам.

Изабелла

Ну, полно. Ведь Дорант во всем виновен сам.
Как! Соблазнить меня так долго он старался,
Мне расставлял силки, поймать меня пытался,
Под маской дружбы он пыл сердца своего...

Лизетта

Таил от вас.

Изабелла

И мне еще жалеть его!
Пускай обманщики отпор жестокий встретят,—
За козни лютые пускай они ответят.
Помучить можно нам поклонников своих,
Ведь после брака власть окажется у них.

Лизетта

Вы правы, веры нет мужчинам лицемерным.
Прикинется таким смиренным примерным,—
Но берегись когтей! Чтоб уважали нас,—
Острастку им дадим!

Изабелла

(про себя)

Мне мысль пришла сейчас.

(Лизетте.)

Хочу потешиться над ним сегодня славно.
Должна ты мне помочь и роль сыграть исправно.
Ведь в скором времени Валер приедет к нам.

Лизетта

Прибудет нынче он, писал Доранту сам.

Изабелла

Мне это на руку,— поможет он затее.

Л и з е т т а

Свой несравненный план откройте мне скорее.

И з а б е л л а

В кузину милую мою Валер влюблен,
И в браке скоро с ней соединится он.
Я ей хочу открыть свой замысел, Лизетта.

Л и з е т т а

Что вы задумали? Увы! Бедняжка эта
Испортит все. Иль вы забыли, что она
Непроницательна и доброты полна;
Ум у нее так прост и козням чужд лукавым,
Чиста душой, идет путем прямым и правым.

И з а б е л л а

Ты говоришь краснó, но в замысле моем
Все предугадано... Пстой... Вот дело в чем.
Кузину провести — нетрудная задача.
Я все обдумала, нам суждена удача.

Л и з е т т а

Но ежели Дорант, любовью влеком,
В тенета попадет, что ловко мы сплетем,
Вы слишком далеко, надеюсь, не зайдете
И шутку вовремя, конечно, оборвете.

И з а б е л л а

Что значит — далеко? У нас игра идет,
Но может у нее серьезным быть исход.
Коль победит Дорант, коль предан мне душою,—
Немедля соглашусь я стать его женою.
Но коль не в силах он исполнить тот закон,
Что мною был ему недавно возвещен,
И если хоть на миг наш уговор забудет,
Поверь, его удел весьма печален будет,—
Я соблазнителя навеки удалю.
Отменно защитить сумею честь свою.

Л и з е т т а

А если совершит он только легкий промах
И будет грех его из самых невесомых?

И з а б е л л а

Ну, вдоволь мы над ним натешимся, а там,
Как лучше поступить, уж видно будет нам.

А К Т В Т О Р О Й

С Ц Е Н А I

Изабелла, Лизетта.

Л и з е т т а

Сударыня, вполне нам удалась затея:
Кузина слушала, от ужаса бледнея,
Всем нашим выдумкам поверила вполне
И проклиняет нас бедняжка в тишине.

И з а б е л л а

Так думает она, что я стремлюсь к Валеру?

Л и з е т т а

Что ж в этом странного? Любой тому даст веру.
Еще бы! Завладеть поклонником чужим!
Недурно, черт возьми!

И з а б е л л а

С характером моим
Не вяжется такой обман,— ведь я не злая!
К тому ж...

Л и з е т т а

Валера вы не любите, я знаю,
И добродетель вам с ним не велит шутить.
Мы все честны, когда нетрудно честным быть.

И з а б е л л а

Нет, если б я его любила, никогда я...

Л и з е т т а

Но все ж, сударыня, на вас вина большая.

И з а б е л л а

Да, выдумка моя хитра.

Л и з е т т а

Ох, как хитра!

Изабелла

Но...

Лизетта

Любопытно знать, чем кончится игра.
Не так ли?

Изабелла

Да. Сейчас я напишу посланье,
Валеру сделаю в нем пылкое признанье,
А ты будь половчей и меры все прими,
Чтоб то письмо прочел Дорант.

Лизетта

Ах, черт возьми!
Карлен такой простак, что...

Изабелла

Вот и он. Живее
Уйдем. Он принесет успех моей затее.

СЦЕНА I I

Карлен

Валер приехал. Я примчался со всех ног;
Доранта ж нет как нет! Иль подождать не мог?
Где мне искать его? Не ждал такой я дури!
Слышал я, крыльями был наделен Меркурий;
Служить влюбленному никак нельзя без крыл,
Иль надо, чтоб меня хозяин не кормил
И стал бы легким я, как перышко. Проклятье!
Причудам всем его обязан угождать я!
Чудней, чем господа, я не встречал людей,—
Иль думает Дорант, что я ему лакей?

СЦЕНА I I I

Элианта, Карлен.

Элианта
(не замечая Карлена)

Что услышала я? И кто бы мог поверить?
Кто в состоянии столь гнусно лицемерить?

Карлен

Вот Элианта; вся в слезах, полна тревог.
Что с нею, черт возьми?

Элианта

Кто б заподозрить мог
Сестру и жениха в измене столь ужасной?

Карлен

Здесь тайна кроется, — мне сразу стало ясно.

Элианта

Ах, это ты, Карлен! Ты вовремя пришел!

Карлен

И вас, сударыня, я вовремя нашел.
Готов я вам служить, хожу сейчас без дела.

Элианта

Доранта позови, скажи, что Изабелла,
Лизетта и Валер обманывают нас.

Карлен

Я сам его ищу и прибегал не раз
Сюда — сказать, чтоб шел домой без промедленья,
Там ждет его Валер, теряет он терпенье.

Элианта

Валер! Изменник! Ах! Он сердце мне разбил!
На Изабелле вдруг жениться он решил;
У друга вырвал он предмет любви глубокой,
Честь запятнал свою, обидел нас жестоко.

Карлен

Но кто, сударыня, о том поведал вам?
Ведь доверять нельзя всему, что скажут нам.

Элианта

Увы! Сомнений нет — своим ушам я верю:
В соседней комнате стояла я у двери;
Кузина с горничной свой обсуждала план,
И мне открылся их чудовищный обман, —
Сквозь дверь слыхала все...

Карлен

Ах, вы меня сразили!
Признаться должен я, меня вы убедили.
Однако чем могу полезен быть для вас?

Элианта

Из этой комнаты появится сейчас
Лизетта, понесет Валеру торопливо
Письмо, что послано моей кузиной лживой.
Перехвати письмо, к Доранту мчись стремглав;
Он адский план поймет, посланье прочитав;
Я к помощи его в своей беде взываю!
Пусть нанесет удар преступникам, спасая
Свою честь и мою.

Карлен

Сударыня, печаль
Терзает душу мне... Поверьте, мне вас жаль...
Пылает в сердце гнев... Злодейству нет примера.
Мой разум помрачен... Подайте мне Валера!
Довольно... Замолчу... Готов вам услужить,
Сударыня... свои все силы положить...

Элианта

Вознагражу тебя за все твои старанья.
Сейчас она придет: смотри, достань посланье.
Могла бы я избрать, конечно, лучший путь,
Но позволительно коварных обмануть.
Другого средства нет,— отмстить ему должна я.
Изменника своей изменой покараю.

СЦЕНА IV

Карлен

Достань! Легко сказать! Чтоб кражу совершить
Для барышни моей, все надо обсудить.
Лизетта не глупа. Бог мой! Как быть мне с нею?
Едва ль чего-нибудь добиться я сумею.
Но все ж подумаем. Задача тяжела...
Нельзя ли как-нибудь... Да, трудные дела!
Ударить в грязь лицом нет у меня желанья.
Моя спина... Но вот Лизетта, с ней посланье.
Да, барышня права, хорош ее расчет.

СЦЕНА V

Карлен, Лизетта, с письмом за пазухой.

Лизетта

(в сторону)

На страже наш глупец, и все на лад идет.

Карлен

(в сторону)

Что ж, попытаемся.

(Вслух.)

Лизетта, как живешь ты?

Лизетта

Откуда ты, Карлен? Стоишь, как будто ждешь ты Прохожих на пути, чтобы обчистить их.

Карлен

Я путников не прочь ограбить, но таких, Что сходны лишь с тобой.

Лизетта

Подобно мне, пугливых?

Карлен

Нет, но таких, как ты, веселых и смазливых.

Лизетта

Что украдешь? Ведь я бедна — нет ни гроша.

Карлен

И эта для меня добыча хороша.

(Пытаясь стащить письмо.)

Вот, например, сейчас, схватить я постараюсь...

Лизетта

Отлично. Но ведь я недурно защищаюсь...

И не удастся вам похитить ничего.

(Перекладывает письмо в карман передника с той стороны, где стоит Карлен.)

К а р л е н

Ну, хоть другим путем добьюсь я своего!
Что это за письмо? Кому несешь, Лизетта?

Л и з е т т а

(притворяясь, что она смущена)

Письмо, Карлен?.. Ну, да, кладу письмо я это
Поглубже в свой карман...

К а р л е н

Я вижу, — не слепец!
Но скажешь ты, кому?..

(Снова пытается схватить письмо.)

Л и з е т т а

*(перекладывая письмо в другой карман,
подальше от Карлена)*

Второй уж раз, хитрец,
Хотите у меня письмо похитить ловко.
Желала бы я знать...

К а р л е н

Прости меня, плутовка.
Хотя в твои дела мне нос совать не след, —
Но все ж хотелось бы узнать один секрет:
Не для Доранта ли письмо, иль для Валера?

Л и з е т т а

А коль письмо для них?

К а р л е н

Тогда приму я меры,
Чтобы его добыть, — письмо доставлю сам,
И надобности нет, дружок, трудиться вам.

Л и з е т т а

Нет, не для них письмо.

К а р л е н

Лжешь. Покажи посланье.

Л и з е т т а

А если вам вручу, — дадите обещанье,
Что не покажете вы никому его?

К а р л е н

Я честью поклянусь, коль требуешь того!

Л и з е т т а

Учили вы меня не нарушать обета.
Не велено письмо показывать мне это, —
Я честью поклялась.

К а р л е н

Об этом позабудь!
Ведь честь твоя с моей не сходствует ничуть.

Л и з е т т а

Ах, господин Карлен! Дерзите вы ужасно!
Я рассержусь на вас!

К а р л е н

Вы прячете? Напрасно!
Что на уме у вас, теперь я уловил!
Не стали б, верно, вы хитрить изо всех сил,
Когда бы то письмо вы не писали сами.
Соперник дерзостный, я вижу, встал меж нами,
Но ваш коварный план я разгадал тотчас,
Себя вы выдали, — я обличаю вас!

Л и з е т т а

Да, так и есть. Другим я страстно увлекаюсь,
И в ваших нежностях я больше не нуждаюсь.

К а р л е н

(декламируя)

Вы изменили мне! Виню вас в этом я!
Забыты все труды и преданность моя.
Когда на ярмарках веселых мы бывали
И гладил я за вас, когда вы уставали,
Иль брал вас в оперу, — твердили вы всегда,
Что не забудете меня вы никогда.
Но вот у вас в груди зажглось иное пламя,
И позабыли вы того, кто жил лишь вами.
Я чувствую, меня отчаянье убьет.
Жестокая! Карлен из-за тебя умрет.

Л и з е т т а

Нет, я тебя люблю. Он ослабел, несчастный!

Лизетта поддерживает Карлена и дает ему
понюхать свой флакон, а тем временем
он похищает у нее письмо.

Ах, для чего скрывать я буду пламень страстный?
Его убила я. Скорей флакон, скорей!

(В сторону.)

Вдыхай! Вдыхай, глупыш!

(Вслух.)

Ах ты хитрец! Злодей!

(Громко.)

Как чувствуешь себя?

К а р л е н

Я оживаю снова..

Л и з е т т а

Поверь, я умереть с тобой была готова.

К а р л е н

Я дивной жидкостью твоею подкреплен.

Л и з е т т а

(в сторону)

Нет, жулик, ты моим письмом был воскрешен.

(Вслух.)

Но я замешкалась с тобой, моя отрада.
Изобрести предлог мне благовидный надо.
Хозяйке надоест меня так долго ждать,
Прощай, мой дорогой!

К а р л е н

Уходишь ты опять?

Но все ж заверь меня в своей любви сердечной!

Л и з е т т а

Как! Ты не веришь мне, подруге безупречной?

(В сторону.)

Смеется надо мной и думает: провел!
При всем своем уме мужчина все ж осел.

СЦЕНА VI

Карлен

Итак, оно в моих руках. Я торжествую.
Но тут еще не все. Давай-ка обмозгую.
Ведь если так письмо Доранту передам,
Валеру он отдаст, читать не будет сам.
Конечно, так. Меж тем Валер дремать не станет,—
Похитит он вдову, Доранта он обманет,
Червонцы, похвалы достанутся другим,—
И в лужу оба мы с Дорантом угодим!
Вскрыть надобно письмо... Но коль его я вскрою
И станет кража всем известна,— ведь со мною
Расправится Валер... Черт побери его!
Я проглочу язык. Не знать им ничего!
Лизетте явятся, быть может, подозренья.
Ну, что ж,— солжем! Служу Доранту, полон рвенья.
Страсть любопытно мне! Себе я волю дам.
Ах, воск уже отстал, конверт открылся сам.
Тем лучше: заклеить его совсем не трудно.
Посмотрим, черт возьми!

«Оповещаю вас этим письмом, дорогой Валер, в надежде, что вы прибудете сегодня, как мы условились: нам удалось как нельзя лучше обморочить Доранта; он по-прежнему убежден, что вы влюблены в Элианту, и я придумала довольно занятную хитрость; мы славно над ним потешимся и помешаем ему расстроить наш брак. Я заключила с ним нечто вроде пари, и он обязался с этого часа до завтрашнего дня не выказывать ни малейшего знака любви или ревности под страхом вечной разлуки со мной. Дабы вернее его обольстить, я буду осыпать его нарочитыми нежностями, коим вы отнюдь не должны придавать значения. Ежели он не выполнит условия, он даст мне право безоговорочно с ним порвать, если же он выполнит таковое, мы избавимся от его домогательств и благополучно доведем дело до конца. За нотариусом уже послано: все будет готово к назначенному часу, и сегодня вечером вы можете назвать меня своей.

Изабелла».

Владеет стилем чудно!

Могу сказать одно я после штук таких:
Иль женщина, иль черт изобретают их.
Сюрприз хороший вам, хозяин благородный!
Идут. Да это он.

СЦЕНА VII

Дорант, Карлен.

Дорант

Где ты торчишь, негодный?
Ищу тебя везде.

Карлен

И я вас битый час
Разыскивал, — вы здесь велели ждать мне вас.

Дорант

Но что так мешкал ты?

Карлен

Имейте же терпенье;
Когда б являли вы всегда такое рвенье,
Вас ждал бы выигрыш.

Дорант

Что значит эта речь?

Карлен

Да ровно ничего. Но надо вам пресечь
Свою любовь.

Дорант

Что там за новость подоспела
Дурацкая?

Карлен

Свой гнев умерьте. Изабелла,
Хоть в глубине души вас любит одного,
Но чтоб не погасить жар сердца своего,
С Валером делится здесь тайною сердечной.

Дорант

Я почерк узнаю, — ее рука, конечно.

(Читает письмо.)

Что вижу! Где, скажи, письмо ты это взял?

Карлен

Иль думаете вы, я сам его писал?

Д о р а н т
Где взял письмо?

К а р л е н
Украл я у служанки смело,—
Ведь Элианта мне сама так повелела.

Д о р а н т
Как! Элианта?

К а р л е н
Да. Открылся нынче ей
Коварный заговор, что с горничной своей
Затёяла вдова. Бедняжка мне сказала;
Поведать обо всем скорей вам приказала.
Как плакала она!

Д о р а н т
Ах! Я совсем убит!
Иль я ослеп! Так был красноречив их вид,—
И все ж не разгадал я дьявольского плана!
Доверчивым легко стать жертвою обмана.
Смеялись дерзкие над простотой моей.

К а р л е н
Признаться, я не раз Валера видел с ней,
И подозренья мне свиданья их внушали.

Д о р а н т
А вот при мне они встречаться избегали.

К а р л е н
Да, это значило, что скрыть игру хотят,
Но взор их...

Д о р а н т
Нет, они свой отводили взгляд
Умышленно, поверь.

К а р л е н
Дела! Вот это мило!

Д о р а н т
Сейчас с Валером я беседовал, и было
Мне, право, невдомек, что лгал бесстыдно он,

Расписывая мне, как пылко он влюблен
В кузину, — негодяй втирал очки лукаво.

Карлен

Таких доверчивых, как вы, не сыщешь, право.
Но сетовать зачем? Что делать, сударь, нам?

Дорант

Да ровно ничего. Хочу узнать я сам,
Посмеют ли они исполнить план свой гнусный.

Карлен

Охота видеть вам весь ход игры искусной?

Дорант

Мы с Изабеллою увидеться должны;
Прикинусь я, что мне их козни не видны.
Возненавидеть я коварную желаю.
Притворство от нее усвоив, роль сыграю.
Все приготовь, Карлен, мы едем нынче в ночь.

Карлен

(идет и возвращается)

Быть может...

Дорант

Что?

Карлен

Бегу!

Дорант

Тоски не превозмочь!

Она сюда идет. Свой гнев пред нею скрою.
Как хороша она! И с внешностью такою
Столь вопиющее ужиться может зло?..

СЦЕНА VIII

Изабелла, Дорант.

Изабелла

Таиться долее от вас мне тяжело,
И я решила вам, любезный друг, открыться.
Обычно женщина поведать страсть боится,

Не сбросит маску та, чей опыт невелик;
Но с вами говорить я буду напрямик.
Я вас люблю, Дорант, и пламень свой невинный
Не в силах долее скрывать я под личиной
Притворной строгости, что страсти не смирят,—
И взору вашему пусть будет пыл открыт.
От равнодушия так долго вы страдали,
Весь год суровый взор вам причинял печали;
Вы понимаете, надеюсь я, вполне,
Чего признание такое стоит мне.

Д о р а н т

Скажу по совести: дерзанья не имел я,
О милостях таких и помышлять не смел я.
Признаньем я смущен и верю всей душой,
Что тяжело было вам открыться предо мной.

И з а б е л л а

Я вашу преданность и рвенье видеть рада,
Поверьте мне: вас ждет достойная награда.
Мне верность, нежная любовь всего милей.
Вам больше не видать суровости моей.
Хочу, чтоб вы меня любили непритворно,
Служили ревностно и были мне покорны.
Я сдержанности вас хотела научить,
Признаньем вы меня боялись оскорбить;
Когда ж открылась я, ко мне пришли сомненья:
Быть может, ваша страсть лишь плод воображенья,—
Ведь ваш холодный взор не выдает любви,
Хоть страсть должны б зажечь признания мои.

Д о р а н т

Сударыня, мое смущение простите,
В блаженство трудно мне поверить, вы поймите.
Когда подумаю, как вы ко мне щедры,
Я прямо изумлен: на редкость вы добры.
Надеяться не смел на милость я такую,
И благодарность я питаю к вам большую.
Поверьте мне, хоть мой спокоен вид и взгляд,
Но чувства бурные в душе моей кипят.

И з а б е л л а

Нет, вы не кажетесь, Дорант, сейчас спокойным,
Но думается мне, что вы не пылом знойным
Охвачены; у вас сверкает гнев в глазах;
Но что обидного, спрошу, в моих речах?

Скажу, не хвастаясь, поклонники другие
Не так бы приняли признания такие.

Д о р а н т

Пускай бы слушали, — я был бы только рад.
Мой ум не помрачен, как прежде ясен взгляд.
Нет, я не заслужил столь нежного признанья.
Но чем же вызваны все ваши излишья?
(), ясно вижу я: шутить угодно вам, —
И как держаться мне, поверьте, знаю сам.

И з а б е л л а

Я вашей скромности, Дорант, дивлюсь немало;
Поверьте, с вами я игры не затевала.
О чувствах говорить так тяжело для нас, —
Так почему шутить я стала бы сейчас?
Но вашу тайну я как будто разгадала:
Бойтесь вы, что к вам нарочно нежной стала,
Чтобы заставить вас нарушить свой зарок
И больше не пустить ни разу на порог.
Должна признаться я: мне это очень странно,
Как при таком уме бойтесь вы обмана.
Иль ваших устрашусь я пламенных речей?
Нет, их всегда приму как дань красе моей.
Иль безрассудный пыл, порывы страсти знойной
Нам не милей любви размеренной, спокойной?
Коль устоите вы, побившись об заклад, —
Вас наказанье ждет, вам не видать наград.

Д о р а н т

Сударыня, вы роль играете чудесно!
Ценю я ваш талант, и подражать вам лестно.
Но чтоб на нежности ответить вам сейчас,
Искусство нужно мне заимствовать у вас.
И если бы игрой увлекся я чрезмерно,
Из роли заданной я вышел бы наверно
И рисковал бы в тон весьма серьезный впасть...

И з а б е л л а

Ну, что же, мы тогда натешились бы всласть.
Вам, вижу, невдомек, хоть шутка так невинна,
И создалась, увы, нелепая картина.
В другое время я недурно пошучу.
Но больше докучать вам, сударь, не хочу.
Пусть в шутку взят ваш тон, но слушать мне нелестно,
Забыта вежливость, да будет вам известно.

И коль угодно вам являть презренье мне,
Отрады поищу себе на стороне.

Д о р а н т
(в ярости)

Ах! Я...

И з а б е л л а
(быстро его прерывая)

Как!

Д о р а н т
(делая усилие, чтобы успокоиться)
Я молчу...

И з а б е л л а
(в сторону)

Страшусь его порыва.
Уйду, чтоб наблюдать за ним. Как страсть ретива!
В нем ярость дикая пыл сердца выдает...
Боюсь и я в него влюбиться в свой черед.

(Уходит, отвесив вежливый, но насмешливый поклон
Доранту.)

С Ц Е Н А I X

Д о р а н т

Искусно ли себя я сдерживать умею?
Терпенья выказал достаточно ль пред нею?
Иль козней мерзостных не насмотрелся я?
Иль не изранила притворщица меня?
О нежность, полная слез, горечи ревнивой!
Когда бы сделала судьба ее правдивой,
Признаньям искренним внимал бы, чуть дыша,
И трепетала бы от радости душа!
Я мог ее сразить! Зачем терпел в молчанье?
Как объяснила бы она свое посланье?
Мне б надо посрамить ее, порвать бы с ней.
Я должен был... Хочу забыть ее скорей.
Бежать! Скорей бежать от замка рокового!
Залить огонь в груди, не зная терзанья злого!
Но прежде чѐм навек отсюда удалюсь,
С Валером, мерзостным изменником, сочтусь!

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА I

Лизетта, Дорант, Валер.

Лизетта

Как оба горячи! Чуть что — и кровь вскипела.
Когда б я не пришла, наделали б вы дела!
Я знаю, быстро вы сдружились, господа;
Еще быстрее пришла смертельная вражда.

Дорант

Я виноват, Валер, — прости порыв мой злобный.
Но мог ли думать я о хитрости подобной?
Влюбленного всегда не трудно провести!
Как ловко удалось меня им обойти!

Валер

Успеху твоему я радуюсь немало.
Для счастья одного лишь мне недоставало —
Хотелось, чтоб и ты изведаль нежный пыл,
Восторгов сладостных, подобно мне, вкусил.

Лизетта

(Валеру)

Вы, сударь, можете здесь изливаться смело.
А господин Дорант... Но с ним другое дело:
Пускай благоволит проститься с нами он.

Дорант

Забылась ты!..

Лизетта

Нет, вы забыли про закон,
Что Изабеллою предписан непреложно.
Хоть из-за пустяка порой сразиться можно
С тем, кто, по-вашему, ее стал женихом,
Но госпожа стоит упрямо на своем:
Льстит женовской гордости ее предположенью,
Что вы из ревности затеяли сраженью.

Сей подвиг совершив, вы можете судить,
Как соизволит вас она вознаградить.

Д о р а н т

Лизетта! Милое дитя! Иль ты способна
Сгубить меня, пред ней оклеветать так злобно?
Ведь госпоже всегда так нужен твой совет,—
Зависит от тебя, спасти меня иль нет.

Л и з е т т а

Нет. Вашу доблесть я расписывать пред нею
Начну, чтоб вам помочь.

Д о р а н т

Над слабостью моею,
Лизетта, сжаляся ты.

Л и з е т т а

Любезный господин!

О милостях просить не должен паладин.
Ведь убивать людей — обычай благородный!

В а л е р

Иль можешь ты взирать с улыбкою холодной
На скорбь его? Она тебя должна смягчить!

Л и з е т т а

Коль слово я скажу, он может вновь вспылить
И шпагу в грудь вонзить мне, девушке несчастной.

Д о р а н т

Я помощи твоей ждал, но, увы, напрасно.
Мне остается — смерть.

Л и з е т т а

Вот редкостный секрет!
Мы это слышали сто раз, и веры нет.
Угодно вам пугать.

В а л е р

Лизетта, дорогая!

Довольно острых слов! Ты девушка не злая.
Коль можешь ты, приди на помощь нам теперь,
И щедро мы тебя вознаградим, поверь.

Д о р а н т

Коль ты моей любви победный путь проложишь,
То на меня во всем рассчитывать ты можешь.
Сперва возьми кольцо...

Л и з е т т а

(берет кольцо)

Награда не нужна!

Я бескорыстия и рвения полна!
Чтоб вам помочь, пущу я в ход свое искусство,
Разделит госпожа, поверьте, ваше чувство.
Так слушайте меня. Предвидя этот бой,
Велела мне она бежать сюда стрелой,
Чтоб, отвратив беду, Валера взять отсюда,
Ведь мог он вам сказать, в чем состоит причуда.
А коль не станете внимать моим словам,
Велела мне она открыть всю правду вам;
Что я и сделала, когда рвались вы в драку.
С трудом я уняла такого забияку.
Еще велела мне за вами примечать,
Все — жесты, действия, слова, чтоб ей узнать,
Остались ли верны вы данному обету.
Так если правду ей скажу про драку эту,
Вы сами знаете, отставку вам дадут.
Придется, значит, лгать, — пойти на хитрость тут!
Приходит в голову мне новая идея...

Д о р а н т

Что?

В а л е р

Говори скорей!

Л и з е т т а

Убеждена вполне я...

Нет... если... если все ж... Ох, сбилась я... Как быть?

Д о р а н т

Черт побери!

Л и з е т т а

Зачем так много нам мудрить?

Мой замысел так прост, я изложу умело,
Как дело обстоит: в волнение Изабелла
Меня отправит к вам, вас пригласить велит.
Вы явитесь тотчас, но сделаете вид,
Что хитрый заговор неведом вам нисколько,
И, как обычно, вы пришли с визитом только.
Что б ни сказала вам, вы соглашайтесь с ней,

Спокойно покорясь владычице своей.
Чтобы разгневать вас, сегодня вам покажут
Подложный брачный акт, — Валер — жених, вам скажут.
Подписывайте все; скажу заранее вам:
Пропущено везде супруга имя там.
Когда вы роль свою сыграете толково,
То госпоже моей сдержать придется слово
И вам награду дать, — ведь, что ни говори,
А выиграла вы по правилам пари.

Д о р а н т

О боги! Неужель окончатся страданья!
Но не обманешь ты, Лизетта, ожиданья?
Мне верить ли тебе?

Л и з е т т а

Дорант, благодарю!
Так службу цените усердную мою?!

В а л е р

Лизетта милая, поверь, твой гнев напрасен.
Старайся выполнить свой план, он так прекрасен,
На злополучного любовника не злись,
Страданьем вызван страх, понять его потщись.
Но свидеться хочу я с Элиантой милой.
Ах, к ней меня влечет с неведомою силой...

Л и з е т т а

Влюбленные всегда спешат! Идем со мной!
(Доранту.)

Доверьтесь мне вполне, я план исполню свой.
К себе ступайте вы, — придут к вам вести вскоре.

С Ц Е Н А 11

Д о р а н т

Сомненья кончатся мои, минует горе,
И верная любовь награду обретет!
О боги! Неужель меня блаженство ждет?
Как разгорелась страсть в душе от испытанья!
Такого бурного не ведал я пыланья,
Когда воображал в тщеславной слепоте,
Что час уже пришел исполниться мечте.

Сюда идут. Уйти я должен поскорее.
До времени нельзя являться перед нею.
Увы! Я духом слаб — уверенности нет,
Я страхом угнетен, надеждой не согрет.

СЦЕНА III

Элианта, Валер.

Элианта

Да, мой Валер, уже я обо всем узнала;
Обмана ловкого я сразу жертвой стала:
Подслушав разговор притворный за стеной,
Поверила всему, ведь я проста душой.

Валер

О! Как же вы могли, любовь моя, поверить,
Что в состоянии Валер ваш лицемерить,
Что счастьем он своим ничуть не дорожит
И, все забыв, скрепить другой союз спешит?
Ах, вы не поняли моей любви страстной!

Элианта

Я этой слабости своей стыжусь ужасно.
Но за доверчивость я тяжкую, мой друг,
Расплату понесла! Терпела столько мук!
Все ж тронул под конец мой горький плач кузину, —
Нарисовала мне правдивую картину.
Тут ревность замерла. Но ей за тот секрет
Должна была я дать торжественный обет,
Что от поклонника ее всю правду скрою,
И покривила я из лучших чувств душою.
И все ж обманывать Доранта больно мне.

Валер

Дорант, подобно вам, осведомлен вполне!
Храните свой секрет, как вам она велела.
От козней собственных устала Изабелла,
И коль осуществим на славу хитрый план,
Сегодня же она в свой попадет капкан.

СЦЕНА IV

Изабелла, Элианта, Валер, через некоторое время —
Лизетта.

Изабелла
(про себя)

Мне видеть холодность его весьма обидно.
Он разлюбил меня, мне это очевидно,
Ведь объяснения просить не хочет он.

Лизетта

Сейчас к вам явится Дорант. И приглашен
Сюда нотариус, — придет одновременно.

Изабелла

Но я хочу привлечь Валера непременно.
Хоть верно знаю я, что он поможет мне:
Но все ж ручательство его верней вдвойне.

Валер

Иль мало моего почтения и рвенья?
Поверить можно мне без всякого сомненья.

Изабелла

На этот вечер лишь потребен мне супруг.
Желаете быть им?

Элианта

Потише, милый друг!
Как! Захотели вы иметь залог, кузина?
Порука вам нужна за мужа?

Лизетта

Что ж! Ведь мина
Порой обманчива.

Изабелла
(Валеру)

Что скажете в ответ?

Валер

На просьбу нежную могу ль сказать я «нет»?
Но столь короткий срок...

Изабелла

Да будет вам известно:
Брак будет шуточный, — потешимся чудесно!

Лизетта

Вот он. Все без меня погибло бы у вас.

Изабелла

Надеюсь, я его сломяю на этот раз.
Ведь ждет его сюрприз.

СЦЕНА V

Изабелла, Дорант, Элианта, Валер, Лизетта.

Изабелла

Дорант! Так вы явились!
Вас не было давно, — мы, право, огорчились.
Что избегаете меня? Так холодны,
Что, думаю, в меня ничуть не влюблены,
И рады разорвать вы нежные оковы.
Пусть так, но почему ко мне вы столь суровы?
Когда я чувства вам поведала свои,
Желая услышать от вас слова любви,
Не собиралась я нанести вам оскорбленья
И наши добрые нарушить отношенья.
Но ваши действия и ваш надменный вид —
Всё о презрении обидном говорит.
И если изменил предмету обожатель,
Пусть чувства прежние проявит мой приятель.
Нет в нежности моей обиды никакой, —
Зачем корить меня? Зачем же рвать со мной?

Дорант

Я вашу доброту как должно принимаю.
Я поучениям давно уже внимаю
И должен вам оказать, что мудрый ваш урок
Мне в сердце глубоко запал, пошел мне впрок.

Изабелла
(тихо Лизетте) .

Он холоден как лед! Дыхание мороза!..

Лизетта

Нет. Просто он задет. Поверьте, это поза.

Изабелла

Вы будете сейчас весьма удивлены:
Но знать вы о моем решении должны.
Я замуж выхожу.

Дорант

(холодно)

Выходите? Вы сами?

Изабелла

Сама. Удивлены вы этими словами?
Иль плохо делаю?

Дорант

О, нет! Отличный шаг!
В секрете долго вы держали этот брак.

Изабелла

Ничуть. Я послужить хочу для всех примером.
С кем, угадайте, жизнь свяжу я?

Дорант

С кем?

Изабелла

С Валером.

Дорант

С Валером! Друг! Тебя поздравлю! Восхищен.
Но Элианта как?

Изабелла

Уступлен ею он.

Дорант

Вот случай редкостный! Я в крайнем удивленьи.

Лизетта

Да, перед свадьбою престранное явление.
Вот если бы потом... Ах! Тут уж дива нет,—
Всяк рад отделаться!

Изабелла
(тихо Лизетте)

Он, право, не задет.

Лизетта
(тихо)

Решил он, что его дурачат, и храбрится,
Увидит договор и сразу устрашится.

Изабелла
(в сторону)

Будь проклят мой каприз! И надо ж было нам!..

Лакей

Нотариус пришел.

Дорант

Я вижу, к спеху вам.
Сегодня ж договор!.. Вы шутите так мило!

Изабелла

Нисколько, сударь мой. И вас бы я просила
Как друга своего контракт сей подписать.

Дорант

Приказы ваши все привык я исполнять.

Изабелла
(про себя)

Когда подпишет он, я сдамся. Вся дрожу я.

СЦЕНА VI

Нотариус, Изабелла, Дорант, Элианта, Валер,
Лизетта.

Нотариус

Угодно ль выслушать вам договор, спрошу я.

Валер

Нет, сударь; с госпожой согласны мы во всем,
И мы надеемся, что ей в контракте том
По вкусу каждый пункт.

Изабелла
(*глядя с досадой на Доранта*)

Мне нечего бояться,
Что будет кто-нибудь сим актом возмущаться.

Нотариус

Ну, если так, то я вам вкратце, в двух словах,
И в общем, так сказать, в главнейших лишь чертах,
Все изложу, верней, все изъясню толково,
По пунктам договор прочту — за словом слово;
Все по обычаю, как должно совершу.
Мой лаконичен стиль. Внимания прошу.
Сперва часть молодых. Item потомки, предки, —
Деды и прадеды, отцы, кузены, детки, —
Те, коих можем мы назвать по праву так,
Quem nuptiæ monstrant, как указывает брак.
Item жилье, дома, усадьбы их, именья,
Деревни, хутора и градские строенья,
Item всю движимость, приданое жены,
Все, что заложено, отметить мы должны;
Item наследство, скарб, поместья родовые...

Лизетта

Item нам милости окажете большие,
Когда, отбросив прочь словесный этот сор,
Короче скажете, ведь краток договор.

Валер

И впрямь подробности нам эти бесполезны;
Мы верим вам вполне, и вы весьма любезны;
Но слушать нынче всё охоты нет у нас.

Нотариус

Коль одобряете, угодно ль вам сейчас
Контракт сей подписать своими же руками?

Изабелла

Охотно. Подпишу. Теперь черед за вами,
Валер.

Элианта

(*тихо Изабелле*)

Я думаю, вы это не всерьез?
Вы обещали мне?

Изабелла
Да нет! Не надо слез!
Надеюсь, и Дорант мне в этом не откажет?..
(*Подает ему перо.*)

Дорант
Все сделаю, что мне сударыня прикажет.

Изабелла
(*в сторону*)
Как сердце бьется! Ах! Страшит меня исход!

Дорант
(*в сторону*)
Не обозначен муж... Все хорошо идет.

Изабелла
(*шепотом*)
Подписывает он!.. Ах, я подозреваю...
Я не обманута тобой?

Лизетта
Не понимаю,
Откуда эта мысль нелепая пришла!

Изабелла
Ах! Если б ты меня и вправду провела!
Уверилась бы я в его любви, Лизетта.

Лизетта
На что же вам она?

Изабелла
Отраднa мысль мне эта.

Лизетта
(*в сторону*)
Бедняжки! Совладать с собой как трудно им!

Изабелла
(*Валеру*)
Валер, сейчас обет друг другу мы дадим, —
Но чтобы впредь была судьба к нам благосклонной,
Нам с вами надлежит акт совершить законный.
Да, выиграл пари Дорант, я признаю.
Я думала, меня он любит, но свою

Ошибку вижу я, — теперь умнее стала.
Ах, сколько раз себя я горько упрекала,
Что мучаю его, терзаю жестоко.
Но хитрости моей поддался он легко,
И остается мне лишь видеть с огорченьем,
Что нежности он чужд, что он отверг с презреньем
И хитрость и любовь холодной душой.
Но выигрыш, Дорант, получите вы свой.
Просите у меня заслуженной награды.
Хоть от супруга я завишу, все ж преграды,
Я знаю, мой Валер не будет ставить мне.

В а л е р

Клянусь, вы можете рассчитывать вполне
На послушание мое.

Д о р а н т

Просить велите?

Так я прошу...

И з а б е л л а

Чего?!

Д о р а н т

Писать мне разрешите!

И з а б е л л а

Писать?

Л и з е т т а

Свихнулся он.

В а л е р

Ты просишь нас о чем?

Д о р а н т

Мне дайте написать «Дорант» в пробеле том.

И з а б е л л а

Ах, предали меня они!

Д о р а н т

(у ее ног)

Как! Изабелла!

Иль вам терзать меня еще не надоело?

Ужель...

СЦЕНА VII

Карлен, в сапогах, с кнутом в руке, нотариус, Изабелла,
Дорант, Элианта, Валер,
Лизетта.

Карлен

Я, сударь, к вам. Идите поскорей.
Ждут кони, экипаж.

Дорант

Ах, чертов ты лакей!

Карлен

Уж время.

Валер

Кто принес тебя, осла такого?
Ты всем нам помешал...

Карлен

Уж полчаса седьмого.

Дорант

Да замолчишь ли ты?

Карлен

Пора! Ведь ночь темна.

Дорант

Я в жизни не видал наглее болтуна!
Прошу прощения.

Карлен

Вы мне молчать велели.
А нынче вечером быть далеко хотели.

Дорант

Чтоб черт тебя забрал и в пекло уволок!

Элианта

Лизетта, объясни...

Лизетта

Послушай! Эй, дружок!..
Словечка не ввернешь... Как не устанет глотка?

К а р л е н
(скороговоркой)

Ну, говори, болтай! Докучная трещотка!
Прерви чужую речь!.. Болтай, болтай, болтай!
Замолкнут все, опять трещать ты начинай!

Д о р а н т
Заткнешься ль наконец, болтун неугомонный?
(Изабелле)

Могу ль надеяться, что этот дар законный
Влечением души свободно подтвержден?

И з а б е л л а
Не знаю, честным ли путем достался он,—
Признаться, в плутовстве я вас подозреваю,
Но ветреность свою все ж наказать должна я.
Вам руку отдаю и сердце с ней навек.

Д о р а н т
(целуя руку Изабеллы)
О, я счастливейший на свете человек!

К а р л е н
Черт побери, скорей идите вы — в карету.

Л и з е т т а
О, проникательней тебя на свете нету!
(Смеясь.)

Вот то письмо...

К а р л е н
На что оно тебе далось?

Л и з е т т а
Чтоб ты его украл,— как мучаться пришлось!

К а р л е н
А! Так нарочно ты...

Л и з е т т а
Видали дуралея?
Иль впрямь вообразил, что ты меня хитрее?

К а р л е н

Вот хитрость адская! Меня ты провела!
Да, сто очков вперед ты черту бы дала!

Л и з е т т а

Не заслужила я сравнения такого;
Я ближнему служить всегда, везде готова.
Все счастливы теперь, и труд оправдан мой.
Они поженятся. Давай и мы с тобой.

К а р л е н

Идет! Отважусь я! Но доброй будь чертовкой,
Смотри, чтоб я твоей игры не видел ловкой:
Мне жизнь богатую, счастливую устрой.
Хоть друга заведи, да только шашни скрой.

Л и з е т т а

Увлечшись плясками или забавой шумной,
Влюбиться девушке не трудно самой умной.
Красотки, вам урок уразуметь пора:
Игра с любовью — опасная игра!